

浅谈商务领域的翻译规范

付 燕

四川大学外国语学院, 四川 成都

收稿日期: 2025年1月13日; 录用日期: 2025年2月19日; 发布日期: 2025年3月3日

摘 要

自2013年“一带一路”倡议启动以来, 中国与其他国家之间的国际商务交流迅速扩展, 国际交流的目的在于促进商业合作和推动经济增长, 这使得在商务翻译中实现精准传达成为首要任务。那么, 在进行商务特定领域的翻译时, 翻译者需要考虑哪些因素呢? 从社会文化角度来看, 翻译可以被视为受到不同类型和不同层次约束的活动。翻译规范的相关文献研究逐步深入, 并探讨了在不同特定领域中规范的多样性。翻译中的规范无时无刻不在发挥作用, 翻译者在执行翻译任务时, 往往将某些规范视为理所当然。毫无疑问, 商务特定领域的翻译也受到规范的制约。基于动态信息对等性原则的“4Es”理论, 规范在中英文商务翻译中起着至关重要的作用。本文将讨论翻译规范的实践案例, 以及其重要性、有效性和“4Es”理论的局限性, 旨在对商务领域的翻译实践有所助益。

关键词

商务翻译, 规范, 4Es理论

On Norms Governing Business-Specific Translation

Yan Fu

College of Foreign Languages and Cultures, Sichuan University, Chengdu Sichuan

Received: Jan. 13th, 2025; accepted: Feb. 19th, 2025; published: Mar. 3rd, 2025

Abstract

As the Belt and Road Initiative was launched in 2013, international business communication has expanded widely between China and other countries. The purpose of international communication is to facilitate business cooperation and promote economic growth, which led to accurate delivery becoming a prior point in business-specific translation. What do translators take into account when they render business-specific translations? In terms of socio-cultural, translation can be regarded

文章引用: 付燕. 浅谈商务领域的翻译规范[J]. 现代语言学, 2025, 13(3): 12-15.

DOI: 10.12677/ml.2025.133222

as confined to constraints of different types and varying levels. The literature on norms of translation has been studied further and the multiplicity of norms in translation built on different and specific fields has been discussed. Norms exist every second when we translate. There is no doubt that we take norms existing in business-specific translation for granted. Norms govern business-specific translation between Chinese and English based on dynamic message equivalence, the theory of 4Es and its limits. The practical examples and the importance and effectiveness of norms will be discussed, which would advance translation practice in business field.

Keywords

Business Translation, Norms, 4Es Theory

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 商务领域的翻译规范

翻译是一种受规范支配的活动，必然涉及至少两种语言和两种文化传统。翻译规范的文献表明，了解不同层次的规范对于指导翻译者在完成翻译工作时做出的每一个决策具有重要意义。规范是翻译者应遵循的标准，有助于在准确传递信息的过程中做出恰当的决策。

图里[1](Toury)在《描写翻译研究及其他》一书中指出，初始规范在基本选择方面已被证明是有用且富有启发性的。翻译者可能会遵循源文本的规范，依据源文本所使用的规范，或遵循目标文化中显现出来的规范，尤其是那些能直接影响最终成果的部分。在研究翻译规范的过程中，所面临的困难应当被提到显著位置。当我们尝试制定一个适用于各种文本的固定规范时，无法避免会遇到翻译规范的多样性。因此，在某些特定情境下，非规范行为的发生是不可避免的，但这并不否认事实上仍然存在的规范。可以肯定的是，这正是翻译规范发挥作用的时刻和场所。然而，直接观察翻译规范本身几乎是不可能的，翻译规范的作用主要体现在受其支配的行为上。当前研究成果为可能的、必要的理论改进注入了新的动能。此外，在尚未发现最系统化的方法之前，停止进一步研究是不可取的。根据文本的功能，Newmark[2](1982)指出，文本有三种类型分别为表达性文本、信息性文本和呼唤性的文本，翻译方法的选择决定，应根据具体文本的性质来决定。与此同时，国内学者也对翻译规范及翻译方法的选择提出各自见解。

王佐良[3](1986)同样认为，翻译理论的选择应当取决于待翻译文本的体裁。刘法功[4](1999)提出了商务翻译的标准，即忠实性、流畅性和规范性。张新红和李明[5](2003)则提出了一种更具实用性的翻译规范理论，包括忠实性、有效性和规范性。商务文本涉及多个不同的体裁，每种体裁都有其独特的特征。商务文本的体裁种类繁多，包括商务信函、广告、商业评论、合同、说明书和邀请函等。翁凤翔[6](2013)指出，商务翻译的规范是动态信息对等理论，即4Es原则，具体包括两种对等，分别是源语言的语义、文体和文化信息与目标语的对等，以及源语言与目标语言在商务效果上的对等。语义信息是文本的基本意义，包括表面结构信息和深层结构信息。文体信息是传递某种信息的媒介。文体信息的对等不应过度强调，过分关注可能导致文体信息的失真，源信息的丧失，以及文本显得不够得体。文化信息的对等可以通过对源语言和目标语言的对比来实现，这一过程意味着在目标语言中寻找源语言的对等表达。商务翻译的最终目标是实现源语言与目标语言在商务效果上的对等。商务翻译的规范虽然与其他类型文本有共通之处，但也具有其独特的特性，这一点可在具体案例中得以呈现。

2. 案例分析

在商业翻译方面,具有商业常识的专业翻译人员会将句子“*This price is subject to our final confirmation.*”翻译为“本价格以我方最终确认为准。”这是 4Es 规范中的一个实际例子,兼顾语义与商务效果的对等,同时克服了文体对等与商务效果对等的矛盾。

提到商业翻译中的广告翻译时,首先考虑的就是商业广告的目的。商业广告的目的是促进产品的销售。因此,商业广告的翻译应该具备类似的宣传效果、传递效果和大众吸引力。翻译人员在翻译此类文本时应强调其主观能力和美学直觉。在商业广告翻译中,并不要求字面等效,而是应侧重动态等效。

以雀巢的广告为例,广告中写道:“*Take time to indulge*”。其一翻译版本为:“尽情享受吧!”根据 4Es,从语义信息的等效性来看,源语言的语义信息没有丢失。这是一个适合目标受众的充分翻译,且能够体现源语言的风格,也有助于实现商务效果的等效性。4Es 的四个方面相互促进和依赖,前三个等效性是为了实现商务效果的等效性。

不同类型的文本需要不同的规范来产生满意的翻译。例如,正式信函是一种清晰、庄重的文本,具有其独特的风格,通常使用庄严的词汇。在这种情况下,翻译应遵循适合正式场合的规范。

原文:

您好!

万分感谢贵司向我司提供的市场调研的完整问卷调查表。请查收下方贵司的问卷链接,该链接是基于贵司的问卷答复生成的。请于 1989 年 6 月 18 日前完成贵司的问卷答复。

翻译:

Dear Sir/Madam,

Thank you very much for providing your completed questionnaire response for us. Please find the link, which was generated for the company according to questionnaire responses. Please complete your questionnaire response by 1989/6/18.

正式信函的特点来源于实际需求,具有明确和庄重的特点,重点关注实践和业务效果。在商业文本中,时间、地点、当事方和数量等细节必须保持绝对的准确性,翻译中使用的语言应简洁明了。在中国文化中,商务信函中的问候语和结束语通常需要使用庄重得体的词汇。然而,英语中的这种语言通常更为简洁和明了,中英文化之间的差异可以通过实现文化信息的对等来解决。在商业合同的翻译中,应遵循规范,确保标准和严谨。商业合同属于具有法律约束力的文件,任何遗漏或失误都不可容忍。例子如下:

原文:

Terms of reject are net thirty-four (34) days after receipt of the Consignor's delivery notification.

翻译:

拒收条件是在收到发货人的发货通知后的三十四(34)天内。

倘若翻译无法准确传达信息,双方之间极可能陷入纠纷,甚至造成的业务损失会超过双方应承担的责任。“4Es”理论指导下的商务翻译大体上能够规避可能产生的风险,防止双方因为翻译不充分不得体而影响商务交易的进行。

3. 商务领域翻译规则的重要性和功能

首先,商业专业翻译的重要性已经引起了学者们的广泛关注,许多关于国际商业沟通发展的研究相继展开。其次,特别是在中国已成为全球第二大经济体的背景下,中国在全球经济中的地位日渐升高,

并一定程度上推动全球经济稳步增长。第三，翻译是推动跨文化商业合作成功的必要途径。作为国际商业沟通中的一种通用语言，英语在其中占有独特的地位。随着中国的软实力和综合国力不断增强，近年来汉语学习热潮愈加兴盛。中美两国作为全球主要的贸易国，其间的商业翻译对全球商业增长具有深远影响。因此，确保翻译在商业领域中有效且准确至关重要。商业翻译是一项受到规范约束的活动，确保所采用的规范正确无误，是成功进行国际商业翻译的前提。

商业专业翻译具有其独特的特点，忠实性、有效性和规范化是译者应遵循的首要规范。具体来说，4Es 理论提出的动态信息对等的概念，两大对等模式，第一大对等的实现，有助于的商业效果对等的实现。在这些对等关系中，文化信息对等是最难实现的一点。影响一种语言文化信息的因素有很多，包括科学创新、地域差异、历史、习俗和语言风格等多方面因素。克服文化差异所带来的困难，是实现有效的国际商业翻译的首要要求。国际商业翻译中的规范可以指导译者在翻译的宏观策略上做出恰当选择，并在实践中选取合适的具体翻译方式。一部合格而得体的商业翻译通常由一套合理的规范所支配，例如 4Es 理论，该理论的成型为商务领域的翻译行为规范化提供了一定指导与借鉴。

4. 结论

总而言之，正如我们所讨论的，在商务专门翻译中的规范问题，翻译规范的相关文献也被提及。学者们一致认可商务翻译的重要性和复杂性。忠实性、有效性和标准化的原则与商务翻译的要求相符，强调翻译的严谨性和得体性。4Es 规范被应用于商务专门翻译中，动态信息对等理论包括了源语言与目标语言之间语义、风格及文化信息的对等，以及源语言与目标语言之间的商务效果对等。我们在实践中的例子中证明了这一点，文中所选取的实际商务事务中的例子分别对应于 4Es 规范，分析这些规范如何在案例的翻译决策中得以体现。同时 4Es 理论的局限性也得以揭示，语义、风格、文化信息的对等并不能总是有助于实现最终的商务效果对等的首要目标，有时反而会成是阻碍，因此必要时文体信息的对等应当为商务效果的对等做出适当的让步。

商务翻译中规范的重要性和作用得到了充分讨论，商务翻译规范为我们提供了决策的依据，并有助于实现国际商务交流的目标。对规范的探讨不仅有利于商务领域翻译实践的发展，同时对商务领域的理论指导也有所裨益，具有实践与理论相结合的双重作用。随着中国的崛起，中国经济的影响力已扩展到全球。众所周知，中美贸易是全球经济发展的重要组成部分，因此，中英文国际商务翻译也在不断改善，这一进程由高质量的翻译推动，具有准确性和得体性的特点。作为一种规范主导的活动，翻译，尤其是商务翻译，完全受到无形以及有形的规范引导，但这些规范在我们的行为中是显而易见的。本文希望为未来相关研究提供一些启示，商务领域翻译规范的研究应当尽可能多地进行，以促进国际商务交流的发展。

参考文献

- [1] Toury, G. (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*. John Benjamins Publishing Company.
- [2] Newmark, P. (1982) *Approaches to Translation*. Prentice Hall, New York.
- [3] 王佐良. 翻译: 思考与试笔[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1989: 4.
- [4] 刘法公. 商贸汉英翻译专论[M]. 重庆: 重庆出版社, 1999: 59
- [5] 张新红, 李明. 商务英语翻译[M]. 北京: 高等教育出版社, 2003: 14.
- [6] 翁凤翔. 论商务英语翻译的 4Es 标准[J]. 上海翻译, 2013(1): 34-38.